517-520 2012 1-4

# ROMANIA

REVUE CONSACRÉE À L'ÉTUDE
DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES ROMANES

FONDÉE EN 1872 PAR

PAUL MEYER ET GASTON PARIS

PUBLIÉE PAR

GENEVIÈVE HASENOHR ET MICHEL ZINK

SOUS LE PATRONAGE DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

Pur remembrer des ancessurs
Les diz e les faiz e les murs.
WACE

Tome 130

R

PARIS

SOCIÉTÉ DES AMIS DE LA ROMANIA

TOUS DROITS RÉSERVÉS

*EXTRAIT*

ISSN : 0035-8029

# TABLE DES MATIÈRES

Alberni (Anna), El *Roman de Cardenois* i l'empremta de Guillaume de Machaut en la poesia catalana medieval ..... 74

Andrieu (Éléonore), Encore la robe d'Érec (vers 1170 ?) ..... 257

Brown-Grant (Rosalind), Narrative Style in Burgundian Prose Romances of the Later Middle Age ..... 355

Colombo Timelli (Maria), Une nouvelle édition du *Mors de la pomme* ..... 40

Lagomarsini (Claudio), Il *Roman de Cardenois* e la tradizione manoscritta di Guillaume de Machaut..... 109

Plouzeau (May), En relisant *Meraugis de Portlesguez* : notes de lexique I (*covenancier* et *covenanter*, *estendre soi*, *mors*, *taillier la broche* et *anchais*) 134

Plouzeau (May), En relisant *Meraugis de Portlesguez* : notes de lexique II (*ortale* et *rale*, *fro*) ..... 407

Zinelli (Fabio), Il *Roman de Cardenois*, Guillaume de Machaut e Oton de Grandson tra Francia del sud e Catalogna ..... 294

Zufferey (François), Pierre de Saint-Cloud, trouvère normand ..... 1

## MÉLANGES

Corbellari (Alain), Un texte retrouvé de Bédier. Quand la palinodie rejoint le plaidoyer *pro domo* ..... 202

Herbin (Jean-Charles) et Thomas Falmagne, Fragments d'une chanson de geste perdue (*Les Enfances Charlemagne* ?)..... 473

Seláf (Levente), Un manuscrit retrouvé : le livre d'heures de la Bibliothèque Luthérienne Hongroise de Budapest ..... 492

Veyne (Paul), « — Mais où sont les neiges d'antan ! » ..... 499

## COMPTES RENDUS

*Aspremont*, chanson de geste du xii^e^ siècle. Présentation, édition et traduction par François Suard, d'après le manuscrit 25529 de la BNF (Claude Roussel)..... 215

BUTTERFIELD (Ardis), The Familiar Enemy. Chaucer, Language and Nation in the Hundred Years War (Serge LUSIGNAN) ..... 224

Dictionnaire hébreu-latin-français de la Bible hébraïque de l'abbaye de Ramsey (XIIIe siècle), éd. Judith OLSZOWY-SCHLANGER *et alii* (Pierre NOBEL) ... 500

Domenico Cavalca, *Vite dei santi Padri*, éd. crit. a cura di Carlo DELCORNO (Jacques DALARUN) ..... 507

*Geste Francor* (*La*). Edition of the Chansons de geste of MS. Marc. Fr. XIII (= 256) with glossary, introduction and notes by Leslie ZARKER MORGAN (Gabriele GIANNINI) ..... 505

GÎRBEA (Catalina), La Couronne ou l'Auréole. Royauté terrestre et chevalerie célestielle dans la légende arthurienne (XIIe-XIIIe siècles) (Jean-René VALETTE) ..... 234

Giuramenti (I) di Strasburgo : testi e tradizione / The Strasbourg Oaths : Texts and Transmission, a cura di / edited by Francesco LO MONACO, Claudia VILLA (Michel BANNIARD) ..... 213

Identidades sociales e identidades lingüisticas, éd. José Jesús DE BUSTOS, Silvia IGLESIAS (Michel BANNIARD) ..... 229

Lettre (La) dans la littérature romane du Moyen Âge, études réunies par Sylvie LEFÈVRE (Valérie FASSEUR) ..... 240

Portraits de médiévistes suisses (1850-2000). Une profession au fil du temps, études réunies par Ursula BÄHLER et Richard TRACHSLER (Mohan HALGRAIN) ..... 240

Rêve médiéval (Le), études littéraires réunies par Alain CORBELLARI et Jean-Yves TILLIETTE (Valérie FASSEUR) ..... 509

Robert le Clerc d'Arras, *Les Vers de la Mort*, éd. par Annette BRASSEUR et Roger BERGER (Pierre-Yves BADEL) ..... 218

SAYCE (Olive), Exemplary Comparison from Homer to Petrarch (Valérie FASSEUR) ..... 512

Traduction (La) en moyen français de la lettre anticuriale *De curialium miseriis epistola* d'Æneas Silvius Piccolomini, éd. Jacques Charles LEMAIRE (Ludmilla EVDOKIMOVA) ..... 219

ZIMEI (Enrico), Paraula escricha. Ricerche sulla segmentazione della catena grafica nei canzonieri trobadorici (Paolo GRESTI) ..... 221

## PÉRIODIQUES

Zeitschrift für romanische Philologie, t. 127 (2011) (Pierre-Yves BADEL) ... 513

## CHRONIQUE

FABRE (Isabelle), Qu'est-ce qu'une *performance* ? Retour sur trois publications des années 2000 ..... 244

LIVRES REÇUS PAR LA RÉDACTION 2011-2012 ..... 255
INDEX DES MOTS..... 517
TABLE DES MANUSCRITS CITÉS ..... 522
TABLE DES MATIÈRES ..... 526

*Les Directeurs de la Publication* : G. Hasenohr et M. Zink

Imprimerie F. Paillart, Abbeville (D. 14291) — décembre 2012 — Dépôt légal : 4e trimestre 2012 — N° immatriculation : 21.502 — éditeur : 405

## CONDITIONS DE PUBLICATION ET DE VENTE

Le tome 131 (2013) de la *Romania* sera publié en deux doubles fascicules semestriels au prix de 60 € (C.E. et Suisse) et 66 € (autres pays), frais de port inclus pour les particuliers. Les frais de port seront facturés en sus aux institutions. Les abonnés résidant à l'étranger qui feront adresser les numéros à un correspondant, libraire ou particulier, résidant dans la C.E., n'ont à payer que le prix d'abonnement pour la C.E.

**Abonnements**, **ventes**, changements d'adresse et toutes demandes de renseignements : s'adresser au service des abonnements de la Librairie Droz, 11 rue Massot, CH-1211 Genève 12, ou envoyer un courriel à subscriptions@droz.org.

**Paiements :** par chèque postal ou bancaire, au nom de la Librairie Droz, adressé au siège de la maison d'édition Droz, 11 rue Massot, CH-1211 Genève 12, ainsi que par carte de crédit (Visa et Eurocard / Mastercard).

### TABLES DE LA ROMANIA

POUR LES TOMES 61-90 (1935-1969)

Tome premier : Index des collaborateurs, table des ouvrages recensés, des périodiques dépouillés et des manuscrits cités.

Dans ce tome premier, en supplément, et pour l'ensemble des tomes 1 à 90, Table des textes publiés et Table des annonces nécrologiques.
Un volume in 8° de IX + 313 pages ..... 40 €

Tome second : Table des mots.
Deux fascicules in 8° de IX + 201 pages et de 204 pages ..... 55 €

### VOLUMES ANCIENS

Tome 1 (1872) à 92 (1971) : s'adresser directement aux Éditions-réimpressions Slatkine, 5 rue des Chaudronniers, Case postale 3625, CH-1211 Genève 3 ou 3 rue Corneille, F-75006 Paris.

Tome 93 (1972) à 113 (1992-95) ..... 53 €
Fascicule simple ..... 16 €
Fascicule double..... 32 €
Tome 114 (1996) et suivants : prix de l'abonnement en cours.

Publié avec le concours de
l'Institut de recherche et d'histoire des textes (CNRS).